

句容英语翻译招聘 句容英语翻译 镇江译林翻译高级翻译

产品名称	句容英语翻译招聘 句容英语翻译 镇江译林翻译高级翻译
公司名称	镇江译林翻译有限公司
价格	面议
规格参数	
公司地址	镇江市中山东路，诚和大厦1107室
联系电话	13852900508

产品详情

译后编辑/交互式机器翻译

(1) 译后编辑

译后编辑简单而言就是通过人工直接修改机器翻译的自动译文来完成翻译。译后编辑是最简单的人机交互方式。SDL Trados等计算机辅助翻译工具通常支持谷歌翻译等API来直接获取机器翻译的自动译文，因此译后编辑是目前最流行的辅助形式。如果机器翻译的自动译文质量较高，人工修改量就比较少，这种方式可以有效提升译员的生产效率。但在行业实践中，译后编辑面临诸多现实挑战，有时甚至仅仅是聊胜于无。主要原因在于当前的机器翻译系统对应的译文质量远未达到人工翻译场景的用户期望。如果机器翻译的自动译文质量较差，译员不得不为了少打几个字而被迫分析和修改漏洞百出的整句译文，其代价远超过直接翻译。僵化的译文和似是而非的术语翻译使得译员使用机器翻译的热情并不高，而重复纠正相同错误的乏味感和反复修改仍不能满意的挫败感也使用户感到沮丧。

近两年来，神经网络机器翻译发展迅猛，译文质量显著提升，同时也带来了新的挑战，如“顺而不信”和翻译结果难以干预等问题。因此，神经网络机器翻译仍需要相当长时间才可能在实践中显著改善译后编辑的人机交互体验。

(2) 交互式机器翻译

交互式机器翻译指系统根据用户已翻译的部分译文动态生成后续译文候选供用户参考。译员从零开始翻译，因此译员无需修改自动译文，仅在翻译过程中选择可接受的部分即可。该技术指在通过翻译人员与机器翻译引擎之间的交互作用，从而实现人类译员的准确性和机器翻译引擎的高效性。

与译后编辑相比，交互式机器翻译系统对技术实现有更高的要求：从左至右的强制解码和流畅的实时响应。同时，因为需要译员反复阅读和理解最新的译文部分，句容英语翻译介绍，这种模式也给用户带来了额外负担。因此，目前流行的在线翻译系统和计算机辅助翻译工具并不支持交互式机器翻译模式。目

前的交互式机器翻译系统仍处于原型阶段。可喜的是，从近期机器翻译技术的发展，尤其是基于神经网络机器翻译的交互式机器翻译的进步可以预见，交互式机器翻译有望成为未来人工翻译的候选项之一。

传达文本文化内涵

伴随“一带一路”倡议的广泛响应和逐步推进，文学外译是在新形势下有待深化的一项重要研究课题。上海外国语大学高级翻译学院教授谢天振表示，文学外译理论的构建，可以从中西方翻译历史和实践发掘理论资源。

在谢天振看来，将“信达雅”简单地奉作一切翻译的标准，望文生义地以为“信”是第一位，不仅误读了严复“信达雅”的本意，更看不到翻译的跨文化交际本质，忽视接受、传播、影响等实际效果，在一定程度上误导了我国翻译界的翻译思想和翻译实践。

文学外译不仅要追求忠实于原文，更要注重文本文化内涵的传达，推动跨文化交流。“这与中国文化‘走出去’赋予文学翻译研究的新使命相似，句容英语翻译招聘，即研究如何积极发挥文学翻译在精神层面融通中外的作用，讲好中国故事，传递中国本土文学经验，构建中外文学和文化多元并存、平等对话的愿景。”广东外语外贸大学高级翻译学院教授蓝红i军说。

上海海事大学外国语学院副教授耿强认为，中国学者需要详细检视中国文学外译活动所产生的各类有关中译外的翻译话语库存，在此基础上总结经验，提炼并建构中译外翻译话语体系。这对进一步推动中国文学外译、丰富中译外翻译话语体系、突破西方翻译话语并最终促进中国翻译话语的国际传播而言，是一项十分必要和紧迫的举措。

译者的任务说到底还真的是一个“终极”问题：它关乎翻译的定义，句容英语翻译，也关乎译者的身份。确立身份，是确立存在的大事。所以早在差不多一个世纪以前，德国哲学家本雅明就写了一篇在当时读起来很是莫名其妙的文章：《译者的任务》，上来第1段居然就说，没有一首诗是为读者而作，没有一幅画是为观赏者而绘，没有一首交响乐是为听众而谱。也就是说，译者的任务，在高冷的本雅明看来，根本不是为了不懂原文的读者的！更不要说是为了维护目的语的“显著特征”！

当然，本雅明这一论断并不适用于翻译实践的具体讨论，虽然本雅明自己做波德莱尔的翻译，也是个译者。他寻求的是藏身于显见的翻译行为背后的隐喻。一些认为翻译的目的就是维护母语纯洁性的学者，因为文中有一句“即使最伟大的译作也注定要成为自己语言发展的组成部分”而将本雅明引为知己，但事实上，当本雅明将他晦涩难懂的文章推进到最后，句容英语翻译经验，得出译者的任务是“纯语言”的论断时，所谓的“纯语言”却绝不是指任何一种具体语言，诸如汉语，英语，德语，法语什么的。“纯语言”是形而上的，有其一定的宗教意义和神学意义，是上帝的，先验的语言。听上去有些神秘，做过翻译的人却还是能够隐隐约约捕捉到本雅明的意思：两种语言尚在译者的脑中，在相遇的过程中，却尚未落实在某一种具体语言的套路之时，我们经常会产生一种错觉，有一瞬，我们已经接近了语言之“真”——这个“真”，是语言的能指与所指彼此严丝合缝，再也不会遭遇到人为割裂的状态，无法描述，也无法在某一种具体语言中加以体现。这是经典文本呼唤翻译的根本原因：它为我们接近语言之“真”提供了无数的可能性。然而可惜的是，哪怕是对于1流的译者而言，一旦翻译完成，尽管语言之“真”的状态还能以碎片的形式散落其中，译者却悖论性的终结了自己的求真之路。唯1的希望就只是寄望于未来的其它经验，自己的，或者别人的。

句容英语翻译招聘-句容英语翻译-镇江译林翻译高级翻译由镇江译林翻译有限公司提供。行路致远，砥砺前行。镇江译林翻译有限公司（www.yilint.net）致力成为与您共赢、共生、共同前行的战略伙伴，更矢志成为翻译具影响力的企业，与您一起飞跃，共同成功!